



Laboratoire  International de Recherche
sur les Images et la Scénographie

Institut de Recherche en Études Théâtrales - EA 3959 - ED 267 : École Doctorale (Arts & Médias)

(axe 3 : Lieux, espaces et institutions du spectacle vivant. Programme « Scénographies »)

<https://iret.fr/fr/espace-et-scenographie-liris/>

<https://ror.org/00h0vpf51>

Scénographies dans la Caraïbe non francophone (Cuba, Îles Caïmans, Jamaïque, Trinidad-et-Tobago)

Escenografía en el Caribe no francófono (Cuba, Cayman Islands, Jamaica, Trinidad y Tobago)

Stage design in the non-French-speaking Caribbean (Cuba, Cayman Islands, Jamaica, Trinidad and Tobago)

Journée d'études #2.5 Caraïbes (25 avril 2025)

Jornada de estudio n° 2.5 Caribe (25 de abril de 2025)

Study Day #2.5 Caribbean (25 April 2025)

Sous la direction scientifique de / Bajo la dirección científica de/Under the scientific direction of
Axel Arthéron et Romain Fohr



Flechas del ángel del olvido José Sanchis Sinisterra Direction Esther Cardoso Villanueva Scenografía Erick Eimil Casa Gaia Teatro de la Habana
Cuba 2011

Green Days by the River Michael Anthony Direction Victor Edwards Set Design Narad Mahabir The Southern Academy for the Performing Arts
San Fernando Trinidad and Tobago 2024

Introducción/Introduction

El aislamiento espacial de los artistas caribeños/ L'Enclavement spatial des artistes
caribéens/The spatial isolation of Caribbean artists

Romain Fohr (Sorbonne nouvelle)  avec Grégory Alexander (Théâtre Macouria Guyane) 



Toi Whakaari
New Zealand
Drama School



Sorbonne
Nouvelle
université des cultures

El Caribe sigue siendo una zona muy especial para LIRIS. Comprende un grupo de islas (Antigua y Barbuda, Antillas Francesas, Bahamas, Barbados, Belice, Cuba, Dominica, República Dominicana, Granada, Haití, Jamaica, San Cristóbal y Nieves, Santa Lucía, San Vicente y las granadinas, Trinidad y Tobago) y países (Colombia, Costa Rica, Guatemala, Guyana, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Surinam, Venezuela) en el continente de América Central y del Sur. Estos territorios tienen dificultades para comunicarse debido a las limitadas conexiones de transporte, sus diferentes culturas, repertorios e idiomas (inglés, español, francés, neerlandés). Las creaciones teatrales no parecen viajar en la zona por estas diversas razones.

La zone des Caraïbes demeure un espace très particulier du LIRIS. En effet, elle regroupe un ensemble d'îles (Antigua et Barbuda, Antilles françaises, Bahamas, Barbade, Belize, Cuba, Dominique, Grenade, Haïti, Jamaïque, République Dominicaine, Sainte Kitts et Nevis, Sainte-Lucie, Saint-Vincent et Les Grenadines, Trinidad et Tobago) et de pays (Colombie, Costa Rica, Guatemala, Guyane, Honduras, Mexique, Nicaragua, Panama, Suriname, Venezuela) sur le continent d'Amérique centrale et du sud. Ces territoires communiquent difficilement en raison de liaisons de transport limitées, de leurs cultures, de leurs répertoires et de leurs langues différentes (anglais, espagnol, français, néerlandais). Les créations théâtrales ne semblent pas voyager dans la zone pour ces différentes raisons.

The Caribbean remains a very special area for LIRIS. It comprises a group of islands (Antigua and Barbuda, French Antilles, Bahamas, Barbados, Belize, Cuba, Dominica, Dominican Republic, Grenada, Haiti, Jamaica, Saint Kitts and Nevis, Saint Lucia, Saint Vincent and the Grenadines, Trinidad and Tobago) and countries (Colombia, Costa Rica, Guatemala, Guyana, Honduras, Mexico, Nicaragua, Panama, Suriname, Venezuela) on the continent of Central and South America. These territories have difficulty communicating because of limited transport links, their different cultures, repertoires and languages (English, Spanish, French, Dutch). Theatrical creations do not seem to travel in the area for these various reasons.

(10 minutos) (10 mn) (10 mins)

Tema 1 La escenografía teatral en Cuba desde 2011

Thème 1 Scénographie théâtrale à Cuba depuis 2011

Teme 1 Theatrical scenography in Cuba since 2011

La lucha contra el escenario vacío en la escenografía cubana contemporánea

La lutte contre le vide dans la scénographie cubaine contemporaine

The Struggle against the Empty Stage in Contemporary Cuban Scenography

Erick Eimil (Instituto Superior de Arte Universidad La Habana Cuba) 

El desarrollo de la escenografía en Cuba ha estado marcado por aspectos como la insularidad, la economía y las políticas culturales del gobierno. La condición de insularidad de Cuba ralentiza el intercambio de los escenógrafos de la isla, con los escenógrafos de otras regiones. Las dificultades económicas que atraviesa el país perjudican también la creación escenográfica. Muchos directores teatrales eligen hacer puestas en escena sin escenografía debido a las dificultades que esto implica en términos prácticos. El diseño escénico cubano de las últimas décadas se ha concentrado en el vestuario y la iluminación teatral mayormente. En los escenarios cubanos se ha establecido así un



concepto de “escenografía minimalista” para las puestas en escena que hacen un uso reducido de elementos escenográficos sobre el escenario, pero prevalece con más fuerza el uso del escenario vacío. Desde mi experiencia personal como escenógrafo y docente de escenografía de la Facultad de Arte Teatral en la Universidad de las Artes, ISA, reconozco que en Cuba los escenógrafos, han librado una batalla por ocupar los escenarios con sus creaciones. Es así que, en lo que va de siglo XXI, en el teatro cubano existen esfuerzos por ocupar el escenario con propuestas escenográficas valiosas; e incluso en medio de las dificultades algunas puestas en escena han podido contar con escenografías significativas, aunque de manera muy puntual.

Le développement de la scénographie à Cuba a été marqué par des aspects tels que l'insularité, l'économie et les politiques culturelles du gouvernement. L'insularité de Cuba freine les échanges des scénographes de l'île avec les scénographes d'autres régions. Les difficultés économiques du pays sont également préjudiciables à la création scénographique. De nombreux metteurs en scène choisissent de monter des productions sans scénographie en raison des difficultés que cela implique sur le plan pratique. La scénographie cubaine des dernières décennies s'est principalement concentrée sur les costumes de théâtre et l'éclairage. Sur les scènes cubaines, un concept de « scénographie minimaliste » a donc été établi pour les mises en scène qui font un usage réduit des éléments scénographiques sur scène, mais l'utilisation de la scène vide prévaut plus fortement. D'après mon expérience personnelle en tant que scénographe et professeur de scénographie à la Faculté des arts du théâtre de l'Université des arts, ISA, je reconnais qu'à Cuba, les scénographes ont mené une bataille pour occuper la scène avec leurs créations. Ainsi, jusqu'à présent, au XXI^e siècle, le théâtre cubain s'est efforcé d'occuper la scène avec des propositions scénographiques valables ; et même au milieu des difficultés, certaines productions ont pu avoir des scénographies significatives, bien que d'une manière très spécifique.

The development of scenography in Cuba has been marked by aspects such as insularity, the economy and the government's cultural policies. Cuba's insularity slows down the exchange of the island's scenographers with scenographers from other regions. The country's economic difficulties are also detrimental to scenographic creation. Many theatre directors choose to stage productions without scenography because of the difficulties this implies in practical terms. Cuban stage design in recent decades has concentrated mainly on theatrical costumes and lighting. On Cuban stages a concept of 'minimalist scenography' has thus been established for stagings that make reduced use of scenographic elements on stage, but the use of the empty stage prevails more strongly. From my personal experience as a set designer and teacher of set design at the Faculty of Theatre Arts at the University of the Arts, ISA, I recognise that in Cuba, set designers have fought a battle to occupy the stage with their creations. Thus, so far in the 21st century, in Cuban theatre there have been efforts to occupy the stage with valuable scenographic proposals; and even in the midst of the difficulties, some productions have been able to have significant scenographies, albeit in a very specific way.

(20 minutos seguidos de debate) (20 mn suivi d'un échange) (20 mins followed by discussion)

Tema 2 Escenografía en Jamaica, Trinidad y Tobago y las Islas Caimán desde 2011

Thème 2 Scénographie théâtrale en Jamaïque, à Trinidad et Tobago, et aux Îles Caïmans depuis 2011



Teme 2 Stage design in Jamaica, Trinidad and Tobago and the Cayman Islands since 2011

Mesa redonda con/ Table-ronde avec/ Round-table discussion with Greer Jones-Woodham (Trinidad and Tobago) , Henry Mutto (Cayman Islands) , Lauriston Watson (Jamaica) .

Organizada por/ Animée par/ Hosted by Romain Fohr (Sorbonne nouvelle)  et Travis Weekes (University of the West Indies Saint Augustine Trinidad and Tobago) .

Ambos artistas trabajan en el Caribe desde los años ochenta. Nos hablarán de su amplia experiencia en diferentes formas de escenografía, tanto en teatros institucionales (Harquail Theatre) como en espacios informales al aire libre (patios de recreo, recintos escolares, paseos marítimos).

Les deux artistes qui travaillent depuis les années 80 dans les Caraïbes. Ils nous parleront de leurs immenses expériences des différentes formes de la scénographie tant les théâtres institutionnels (Harquail Theatre) que dans des lieux informels en plein air (cours de récréation, terrains d'école, fronts de mer).

Both artists have been working in the Caribbean since the 1980s. They will tell us about their extensive experience of different forms of scenography, both in institutional theatres (Harquail Theatre) and in informal outdoor spaces (playgrounds, school grounds, seafronts).

(30 minutos seguidos de debate) (30 mn suivi d'un échange) (30 mins followed by discussion)

Tema 3 El uso de la luz en las instalaciones escenográficas del teatro contemporáneo en el Caribe

Thème 3 L'Écriture lumière dans les dispositifs scénographiques dans les théâtres contemporains de la Caraïbe

Theme 3 The Use of light in scenographic installations in contemporary theatre in the Caribbean

Mesa redonda con/ Table-ronde avec/ Round-table discussion with Curtis Bachan (Trinidad et Tobago) , Jevon François (Jamaïque) , Narad Mahabir (Trinidad et Tobago) .

Organizada por/ Animée par/ Hosted by Axel Arthéron (Université des Antilles) , Romain Fohr (Sorbonne nouvelle) , Travis Weekes (University of the West Indies Saint Augustine Trinidad and Tobago) .

El largo proceso, a lo largo de la segunda mitad del siglo XX, de independizar la dirección de escena del texto teatral y de la figura del dramaturgo ha ido acompañado de una evolución del papel asignado al diseño de iluminación. De simple accesorio, la iluminación se ha convertido en una herramienta escenográfica esencial: guiando la mirada del espectador, destacando los decorados y los actores, participa plenamente en la semiótica y la estética de la representación teatral. En los teatros del Caribe, este cuestionamiento está aún en pañales. El objetivo es explorar las cuestiones que rodean el uso de la iluminación en la escenografía contemporánea. ¿Qué funciones escenográficas y dramáticas se asignan al diseño de iluminación en el teatro caribeño contemporáneo? ¿La creciente importancia del diseño de iluminación en los escenarios caribeños forma parte de un nuevo enfoque de la escenografía? ¿Cómo destacan las prácticas escenográficas ultra-contemporáneas, en su relación con la luz, en la evolución de las artes escénicas en este espacio artístico?



Le long processus d'autonomisation, tout au long de la deuxième moitié du XXe siècle, de la mise en scène vis-à-vis du texte théâtral et de la figure de l'auteur s'est accompagné de l'évolution du rôle dévolu à la création lumière. De simple accessoire, la lumière a conquis sa place d'outil scénographique essentiel : guidant le regard du spectateur, mettant en valeur les décors et les acteurs, elle participe pleinement à la sémiotique et à l'esthétique du spectacle théâtral. Dans les théâtres de la Caraïbe, ce questionnement demeure encore embryonnaire. Il s'agira ainsi de réfléchir aux enjeux de la création lumière dans les dispositifs scénographiques contemporains. Quelles fonctions scénographiques et dramaturgiques accordées à l'écriture lumière dans les théâtres contemporains des Caraïbes ? L'importance grandissante de la création lumière sur les scènes caribéennes participe-telle d'une nouvelle approche de la scénographie ? En quoi les pratiques scénographiques ultra contemporaines, dans leur rapport à la lumière, se distinguent dans l'évolution des arts de la scène dans cet espace artistique ?

The long process, throughout the second half of the twentieth century, of making stage direction independent of the theatrical text and the figure of the playwright has been accompanied by an evolution in the role assigned to lighting design. From being a simple accessory, lighting has become an essential scenographic tool: guiding the spectator's gaze, highlighting the sets and the actors, it plays a full part in the semiotics and aesthetics of the theatrical performance. In the theatres of the Caribbean, this questioning is still in its infancy. The aim is to explore the issues surrounding the use of lighting in contemporary stage design. What scenographic and dramaturgical functions are assigned to lighting design in contemporary Caribbean theatre? Is the growing importance of lighting design on Caribbean stages part of a new approach to scenography? How do ultra-contemporary scenographic practices, in their relationship with light, stand out in the evolution of the performing arts in this artistic space?

(30 minutos seguidos de debate) (30 mn suivi d'un échange) (30 mins followed by discussion)

Conclusiones y perspectivas/Conclusions et Perspectives/ Conclusions and outlook

Axel Arthéron (Université des Antilles) 

(15 minutos) (15 mn) (15 mins)

Biografía Biographie Biography

Grégory Alexander, actor, músico y director, antiguo alumno de Pierre Debauche, Alan Boone y Robert Angebaud en la Académie supérieure de théâtre d'Agen (Francia), es el director del teatro Macouria, que se ha convertido en un escenario de interés nacional en la Guayana Francesa.

Grégory Alexander, comédien, musicien et metteur en scène, ancien élève de Pierre Debauche, Alan Boone et Robert Angebaud à l'Académie supérieure de théâtre d'Agen (France), il est le directeur du théâtre de Macouria, devenu scène d'intérêt national en Guyane.

Grégory Alexander, actor, musician and director, a former student of Pierre Debauche, Alan Boone and Robert Angebaud at the Académie supérieure de théâtre in Agen (France), he is the director of the Macouria theatre, which has become a stage of national interest in French Guiana.



Axel Arthéron es profesor de estudios teatrales comparados en el Caribe y enseña en el Departamento de Letras de la sección de Martinica de la Universidad de las Indias Occidentales. Doctor en Artes del Espectáculo por el Institut de Recherche en Etudes Théâtrales (IRET) de Paris III - Sorbonne Nouvelle, es miembro del centro de investigación CRILLASH (EA-4095) de la Facultad de Letras de la Universidad de las Antillas y miembro asociado del centro de investigación Scènes Francophones et Écritures de l'Altérité del IRET (Paris III-Sorbonne nouvelle / EA 3959). Especialista en teatro caribeño francófono, es autor del ensayo *Le Théâtre révolutionnaire afro-caribéen: dramaturgies révolutionnaires et enjeux populaires*, publicado en noviembre de 2018 en la colección Francofonía de Éditions Honoré Champion. Ha coeditado una obra colectiva con el profesor Jean Georges Chali, *Vincent Placol: un écrivain de la décolonisation* (Matoury, Ibis rouge, 2014).

Axel Arthéron est Maître de Conférences en études théâtrales comparées dans la Caraïbe et enseigne dans le département de Lettres du pôle Martinique de l'Université des Antilles. Docteur en Arts du spectacle de l'Institut de Recherche en Etudes Théâtrales (IRET) de Paris III – Sorbonne Nouvelle, il est membre du Centre de recherche CRILLASH (EA-4095) de la Faculté des Lettres et de Sciences humaines de l'Université des Antilles, et est membre associé au centre de recherche Scènes Francophones et Écritures de l'Altérité de l'IRET (Paris III-Sorbonne nouvelle / EA 3959). Spécialiste du théâtre caribéen francophone, il est l'auteur de l'essai intitulé *Le Théâtre révolutionnaire afro-caribéen : dramaturgies révolutionnaires et enjeux populaires*, paru en novembre 2018 dans la collection francophonie des Éditions Honoré Champion. Il a codirigé un ouvrage collectif avec le Professeur Jean Georges Chali, *Vincent Placol : un écrivain de la décolonisation* (Matoury, Ibis rouge, 2014).

Axel Arthéron is an assistant-professor in comparative theatre studies in the Caribbean and teaches in the literature department of the Martinique branch of the Université des Antilles. He holds a doctorate in Performing Arts from the Institut de Recherche en Etudes Théâtrales (IRET) at Paris III - Sorbonne Nouvelle. He is a member of the CRILLASH research centre (EA-4095) in the Faculty of Letters and Humanities at the University of the West Indies, and an associate member of the Scènes Francophones et Écritures de l'Altérité research centre at IRET (Paris III-Sorbonne nouvelle / EA 3959). A specialist in French-language Caribbean theatre, he is the author of the essay *Le Théâtre révolutionnaire afro-caribéen: dramaturgies révolutionnaires et enjeux populaires*, published in November 2018 in the Francophonie collection of Éditions Honoré Champion. He co-edited a collective work with Professor Jean Georges Chali, *Vincent Placol: un écrivain de la décolonisation* (Matoury, Ibis rouge, 2014).

Curtis Bachan es diseñador de iluminación (Trinidad y Tobago) y coordinador técnico con una amplia experiencia en el campo de la industria del teatro técnico. Se formó en Nueva York en el Broadway Lighting Masters Classes y en la Universidad de las Indias Occidentales, donde obtuvo una distinción en Teatro Técnico, y ha sido coordinador técnico en el Queen's Hall durante los últimos 14 años. Curtis sigue ampliando su formación y ha realizado los siguientes talleres y cursos: 'Producing for the Stage Workshop (2014) con The Embassy of the United States, Port of Spain y The International Arts Alliance; "Project Management Certificate Course" con School of Business



Computer Science Ltd. (SBCS) en 2015 y “Project Management Certificate Course” con School of Business Computer Science Ltd. (SBCS) en 2015. (SBCS) en 2015 y “Learning & Leading Supervisory Development” con Odyssey Consultinc Limited en 2016. Curtis ha recibido varios premios por su trabajo, entre los que destacan dos Caciques de la Asociación Nacional de Teatro por los diseños de iluminación más destacados y el premio Ansa McAl por su contribución al Comité del Festival de Teatro de las Escuelas de Tobago. Algunos de sus mayores logros son el diseño de iluminación de A Little Night Music en el Festival de Princeton de 2016, el trabajo como consultor de diseño de iluminación en la Escuela Internacional de Puerto España y el diseño de iluminación de O Starry Night de Derek Walcott en Trinidad en 2013.

Curtis Bachan est éclairagiste (Trinidad-et-Tobago) et coordinateur technique. Il possède une grande expérience dans le domaine du théâtre technique. Il a suivi une formation à New York dans le cadre des Broadway Lighting Masters Classes et à l'University of the West Indies, où il a obtenu une distinction en théâtre technique, et il est coordinateur technique au Queen's Hall depuis 14 ans. Curtis continue de se former et a suivi les ateliers et cours suivants : « Producing for the Stage Workshop » (2014) avec l'ambassade des États-Unis, Port of Spain et The International Arts Alliance ; « Project Management Certificate Course » avec School of Business Computer Science Ltd. (SBCS) en 2015 et « Learning & Leading Supervisory Development » avec Odyssey Consultinc Limited en 2016. Curtis a reçu plusieurs récompenses pour son travail, dont deux National Theatre Association Chieftainships pour des conceptions d'éclairage exceptionnelles et le Ansa McAl Award pour sa contribution au Tobago Schools Theatre Festival Committee. Parmi ses principales réalisations, citons la conception des éclairages pour A Little Night Music au Festival de Princeton 2016, son travail de consultant en conception d'éclairages à l'École internationale de Port of Spain et la conception des éclairages pour O Starry Night de Derek Walcott à Trinidad en 2013.

Curtis Bachan is a Lighting Designer (Trinidad and Tobago) and Technical Coordinator with a wide range of experience in the field of technical theatre industry. He was trained in New York at the Broadway Lighting Masters Classes and at the University of the West Indies where he attained distinction in Technical Theatre, and been a technical coordinator at Queen's Hall for the past 14 years. Curtis continues to further his education and training and has also completed the following workshops and courses: 'Producing for the Stage Workshop (2014) with The Embassy of the United States, Port of Spain and The International Arts Alliance; 'Project Management Certificate Course' with the School of Business Computer Science Ltd. (SBCS) in 2015 and 'Learning & Leading Supervisory Development' with Odyssey Consultinc Limited in 2016. Curtis has received several awards for his work, most notably two National Drama Association Caciques for the most outstanding lighting designs, Ansa McAl award for contribution to Tobago Schools' Drama Festival Committee, among others. He lists as some of his major accomplishments; working the Lighting Design for A Little Night Music at the Princeton Festival 2016, working as a Consultants/Lighting design at the International School of Port-of- Spain and Working on the lighting design for Derek Walcott's O Starry Night in Trinidad 2013.

Erick Eimil (La Habana, Cuba 1983). Diseñador escénico, y gráfico, ilustrador, profesor e investigador. Graduado de la Facultad de Artes Escénicas del Instituto Superior de Arte, ISA. Máster en Educación por el Arte por la Facultad de Artes Visuales del ISA (2014). Profesor Auxiliar



del departamento de Diseño Escénico de la Universidad de las Artes, donde imparte escenografía. También se desempeña como profesor de Dirección de Arte en el Instituto Superior de Diseño Industrial ISDI; y en la Escuela Nacional de Teatro.

Ha diseñado la escenografía, el vestuario, las luces, o la gráfica en más de treinta obras artísticas, entre teatro dramático, teatro musical, teatro infantil y dirección de Arte para audiovisuales. Ha colaborado en grupos como Gaia Teatro de la Habana, Teatro Lírico de Holguín Rodrigo Prats, Teatro Lírico Nacional, proyecto de Pancho García, Estudio Teatral La Chinche y Teatro Aire Frío. Algunos de sus trabajos son: *Dirección gritadero*, *Cuando los gigantes aman*, *La Prudencia*, *Nina – Celeste*. *La cuerda* (corto de ficción), *Maferéfún Akeké*, *Las Leandras*, *Santa Cecilia*, *Galápago*, *La alegre chaperona*, *Falsa Alarma*, *Jugar al juego de jugar contando*, *Desnudas. Las cuatro estaciones invierno* (corto de ficción), *El mundo del revés*, *Flechas del Ángel del Olvido*, *Jardín de héroes*, *La cuarta Lucía*, *Nuestro Pueblo*, *Retrato* (corto de ficción).

Sus diseños han sido expuestos en: Praga Cuatrienal. (3CubanGen- (e)ration, Praga, 2011), *El rostro en la Escena* (Galería Raúl Oliva, 2011) entre otras.

Publicó el libro *Breve Historia del maquillaje*, Editorial Cúpulas, 2015, además de artículos y entrevistas sobre artistas escénicos.

Erick Eimil (La Havane, Cuba 1983). Concepteur scénique et graphique, illustrateur, enseignant et chercheur. Diplômé de la faculté des arts de la scène de l'Institut Supérieur de l'Art, ISA. Master en éducation par l'art de la Faculté des arts visuels de l'ISA (2014). Professeur assistant au département de conception scénique de l'Université des arts, où il enseigne la scénographie. Il enseigne également la direction artistique à l'Institut Supérieur de Design Industriel ISDI et à l'École Nationale de Théâtre.

Il a conçu les décors, les costumes, les lumières et le graphisme de plus de trente œuvres artistiques, y compris le théâtre dramatique, le théâtre musical, le théâtre pour enfants et la direction artistique pour l'audiovisuel. Il a collaboré avec des groupes tels que Gaia Teatro de la Habana, Teatro Lírico de Holguín Rodrigo Prats, Teatro Lírico Nacional, le projet de Pancho García, Estudio Teatral La Chinche et Teatro Aire Frío. Certaines de ses œuvres sont : *Dirección gritadero*, *Cuando los gigantes aman*, *La Prudencia*, *Nina - Celeste*. *La cuerda* (nouvelle), *Maferéfún Akeké*, *Las Leandras*, *Santa Cecilia*, *Galápago*, *La alegre chaperona*, *Falsa Alarma*, *Jugar al juego de jugar contando*, *Desnudas. Las cuatro estaciones invierno* (short fiction), *El mundo del revés*, *Flechas del Ángel del Olvido*, *Jardín de héroes*, *La cuarta Lucía*, *Nuestro Pueblo*, *Retrato* (short fiction).

Ses créations ont été exposées à la Quadriennale de Prague : Prague Quadrennial (3CubanGen- (e)ration, Prague, 2011), *El rostro en la Escena* (Raúl Oliva Gallery, 2011), entre autres.

Il a publié le livre *Breve Historia del maquillaje*, Editorial Cúpulas, 2015, ainsi que des articles et des entretiens sur les artistes de la scène.

Erick Eimil (Havana, Cuba 1983). Scenic and graphic designer, illustrator, teacher and researcher. Graduate of the Faculty of Performing Arts of the Instituto Superior de Arte, ISA. Master's degree in Education through Art from the Faculty of Visual Arts of ISA (2014). Assistant Professor in the Department of Scenic Design at the University of the Arts, where he teaches scenography. He also teaches Art Direction at the Instituto Superior de Diseño Industrial ISDI; and at the Escuela Nacional de Teatro.



He has designed the scenery, costumes, lights and graphics for more than thirty artistic works, including dramatic theatre, musical theatre, children's theatre and art direction for audiovisuals. He has collaborated with groups such as Gaia Teatro de la Habana, Teatro Lírico de Holguín Rodrigo Prats, Teatro Lírico Nacional, Pancho García's project, Estudio Teatral La Chinche and Teatro Aire Frío. Some of his works are: Dirección gritadero, Cuando los gigantes aman, La Prudencia, Nina - Celeste. La cuerda (short fiction), Maferefún Akeké, Las Leandras, Santa Cecilia, Galápagos, La alegre chaperona, Falsa Alarma, Jugar al juego de jugar contando, Desnudas. Las cuatro estaciones invierno (short fiction), El mundo del revés, Flechas del Ángel del Olvido, Jardín de héroes, La cuarta Lucía, Nuestro Pueblo, Retrato (short fiction).

His designs have been exhibited in: Prague Quadrennial Prague (3CubanGen- (e)ration, Prague, 2011), El rostro en la Escena (Raúl Oliva Gallery, 2011), El rostro en la Escena (Raúl Oliva Gallery, 2011), El rostro en la Escena (Raúl Oliva Gallery, 2011).

She published the book Breve Historia del maquillaje, Editorial Cúpulas, 2015, as well as articles and interviews on stage artists.

Miembro del IRET (EA3959), **Romain Fohr** es profesor en el Instituto de Estudios Teatrales de la Sorbona Nueva, del que fue director adjunto entre 2019 y 2021. Fundó el LIRIS (Laboratorio Internacional de Investigación sobre la Imagen y la Escenografía) en 2023. Ha enseñado en las escuelas superiores nacionales de artes visuales de Bruselas (La Cambre), Lyon (ENSATT), Mónaco (Pavillon Bosio) y París (Artes Decorativas). Especialista en escenografía, ha publicado numerosos artículos, entrevistas y libros en Francia y en el extranjero. Ha publicado sucesivamente, *Scénographie, 40 ans de création* (con L. Boucris y J-F. Dusigne), *Du décor à la scénographie. Anthologie commentée de textes sur l'espace scénique Vol.1 et Vol. 2, La Scène circulaire aujourd'hui* (con G. Freixe) en *L'Entretemps*, *Scénographies à l'aube du 21^{ème} siècle* (con C-M. Hervé en Presses Sorbonne Nouvelle). Coorganiza con Sylvie Chalaye el proyecto de creación «Las Nuevas Humanidades en el origen de la Sorbona Nueva a través de la aventura teatral de Jean-Marie Serreau».

Membre de l'IRET (EA3959), **Romain Fohr** est maître de conférences à l'Institut d'Études Théâtrales de la Sorbonne Nouvelle dont il a été directeur adjoint entre 2019 et 2021. Il fonde le LIRIS (Laboratoire International de Recherche sur les Images et la Scénographie) en 2023. Il a enseigné dans les écoles nationales supérieures d'arts visuels de Bruxelles (La Cambre), Lyon (ENSATT), Monaco (Pavillon Bosio), Paris (Arts décoratifs). Spécialiste de la scénographie, il a publié de nombreux articles, entretiens et ouvrages en France et à l'étranger. Il a publié successivement, *Scénographie, 40 ans de création* (avec L. Boucris et J-F. Dusigne), *Du décor à la scénographie. Anthologie commentée de textes sur l'espace scénique Vol.1 et Vol. 2, La Scène circulaire aujourd'hui* (avec G. Freixe) à *L'Entretemps*, *Scénographies à l'aube du 21^{ème} siècle* (avec C-M. Hervé) aux Presses Sorbonne Nouvelle. Il co-organise avec Sylvie Chalaye le projet d'établissement « *Les Nouvelles Humanités à l'origine de la Sorbonne Nouvelle à travers l'aventure théâtrale de Jean-Marie Serreau* ».

Member of IRET (EA3959), **Romain Fohr** is a lecturer at the Institute of Theater Studies of the Sorbonne Nouvelle, of which he was deputy director between 2019 and 2021. He founded LIRIS (International Laboratory for Research on Images and Scenography) in 2023. He taught in the national higher schools of visual arts in Brussels (La Cambre), Lyon (ENSATT), Monaco (Pavillon



Bosio), Paris (Decorative Arts). A specialist in scenography, he has published numerous articles, interviews and books in France and abroad. He successively published, *Scénographie, 40 ans de création* (with L. Boucris and J-F. Dusigne), *Du décor à la scénographie. Anthologie commentée de textes sur l'espace scénique Vol.1 et Vol. 2, La Scène circulaire aujourd'hui* (with G. Freixe) at L'Entretemps, *Scénographies à l'aube du 21^{ème} siècle* (with C-M. Hervé at Presses Sorbonne Nouvelle). He co-organizes with Sylvie Chalaye the establishment project "Les Nouvelles Humanités at the origin of the Sorbonne Nouvelle through the theatrical adventure of Jean-Marie Serreau".

Jevon François (diseñador de iluminación nació en Jamaica) posee un Certificado en Producción Teatral por la Universidad de las Indias Occidentales, Campus de San Agustín (Trinidad y Tobago), y posteriormente se formó como Técnico Eléctrico en YTEPP. Es diseñador de iluminación y técnico superior de iluminación con dieciséis años de experiencia en el sector. Su trayectoria comenzó como diseñador de iluminación, donde se formó con la Sra. Celia Wells y el Sr. Knolly Whiskey en Queens Hall. Hace ocho años se convirtió en diseñador de iluminación y desde entonces ha trabajado en diversas producciones, como The Marionette's Chorale, Ace Dance Company, Shell Theatre, Crazy Catholic y Cindon. Fuera del teatro, también proporciona apoyo de iluminación al departamento de artes escénicas para varios eventos en su iglesia local.

Titulaire d'un certificat en production théâtrale de l'University of the West Indies, campus de Saint-Augustine (Trinidad et Tobago), **Jevon François** (Créateur lumières né en Jamaïque) a suivi par la suite une formation en électricité à l'YTEPP. Il est un concepteur d'éclairage chevronné et un technicien d'éclairage principal avec seize ans d'expérience dans l'industrie. Son parcours a commencé comme éclairagiste, où il a reçu une formation de Mme Celia Wells et de M. Knolly Whiskey au Queens Hall. Il y a huit ans, il est devenu concepteur d'éclairage et a depuis collaboré à diverses productions (The Marionette's Chorale, Ace Dance Company, Shell Theatre, Crazy Catholic & Cindon) notamment. En dehors de l'espace théâtral, il apporte également son soutien en matière d'éclairage au département des arts du spectacle pour différents événements organisés dans son église locale.

Jevon François (Light Designer was born in Jamaica) holds a Certificate in Theatre Production from the University of the West Indies, St. Augustine Campus (Trinidad and Tobago), and subsequently trained as an Electrical Technician at YTEPP. He is an experienced lighting designer and senior lighting technician with sixteen years' experience in the industry. His journey began as a lighting designer, where he trained with Mrs Celia Wells and Mr Knolly Whiskey at Queens Hall. Eight years ago he became a lighting designer and has since worked on a variety of productions including The Marionette's Chorale, Ace Dance Company, Shell Theatre, Crazy Catholic and Cindon. Outside the theatre, he also provides lighting support to the performing arts department for various events at his local church.

Estudiante del Pratt Institute de Nueva York en 1983, **Greer Jones-Woodham** (Trinidad y Tobago) es escenógrafa y diseñadora de vestuario. Hasta 2021, será profesora y coordinadora del Departamento de Artes Visuales y Escénicas de la Universidad de Trinidad y Tobago.



Étudiante à l'Institut Pratt de New York en 1983, **Greer Jones-Woodham** (Trinidad et Tobago) est scénographe et costumière. Jusqu'en 2021, elle est maître de conférences et coordinatrice du département des arts visuels et du spectacle à l'Université de Trinidad et Tobago.

A student at the Pratt Institute in New York in 1983, **Greer Jones-Woodham** (Trinidad and Tobago) is a set and costume designer. Until 2021, she will be a lecturer and coordinator of the Visual and Performing Arts Department at the University of Trinidad and Tobago.

Narad Mahabir es un actor trinitense, escenógrafo, masajista tradicional y pintor del sur de Trinidad. Graduado por la Academia de Artes Escénicas de la UTT y antiguo profesor, está afiliado a muchos grupos de teatro de esta región, trabajando dentro y fuera del escenario. Narad considera que el arte escénico forma parte inherente de las prácticas y rituales culturales de Trinidad y Tobago. Para ello, no sólo reconoce las formas teatrales convencionales traídas por los primeros europeos, sino que también intenta apoyar y promover aquellas prácticas como el Hosay, el Mas Tradicional y la Ramleela, que han arraigado como parte del teatro autóctono de Trinidad y Tobago.

<https://tupanetwork.com/2024/08/02/review-green-days-by-the-river-a-gaze-into-the-proverbial-looking-glass/>

Narad Mahabir est un acteur trinitadien, concepteur de décors, Mas Man traditionnel et peintre, originaire du sud de la Trinité (Trinidad et Tobago). Diplômé de l'Académie des arts du spectacle de l'UTT et ancien enseignant, il est affilié à de nombreuses troupes de théâtre de la région, travaillant sur scène et en dehors. Narad considère que l'art de la performance fait intrinsèquement partie des pratiques et rituels culturels de la Trinité-et-Tobago. À cette fin, il reconnaît non seulement les formes théâtrales conventionnelles apportées par les premiers Européens, mais il cherche également à soutenir et à promouvoir les pratiques telles que le Hosay, le Traditional Mas et le Ramleela, qui ont pris racine dans le théâtre indigène de la Trinité-et-Tobago.

Narad Mahabir is an Trinidadian Actor, Set Designer, Traditional Mas Man and Painter from south Trinidad. A Graduate of UTT's Academy for the Performing Arts and a former teacher, he is affiliated with many theatre groups in this region, working on and offstage. Narad embraces that performance art is inherently a part of the cultural practices and rituals of Trinidad and Tobago. To this end, he not only recognizes the conventional theatre forms brought by the early Europeans, but also seeks to support and promote those practices such as Hosay, Traditional Mas, and Ramleela, that have taken root as part of Trinidad and Tobago's indigenous theatre.

Henry Mutto (Islas Caimán) se dio a conocer en Albouystown (Guyana) en los años setenta con el grupo cómico «All Ah We», en el que participaban Ken Corsbie, Marc Matthews. Este innovador grupo, que recurría al uso del dialecto en sus actuaciones, era popular en Guyana y la región por su original presentación de la cultura indígena. Henry estudió arte teatral en el extranjero, donde se graduó en la Croydon School de Londres, y más tarde trabajó como profesor en la School of Drama de Jamaica. Fue en las Islas Caimán donde su talento floreció con su nombramiento como Director Artístico de la Fundación Cultural Nacional de las Islas Caimán a mediados de la década de 1980. También empezó a crear obras de teatro locales utilizando sus habilidades como escenógrafo y director. Fue escenógrafo y director de todos sus espectáculos, lo que desempeñó un papel fundamental en el éxito de «Rundown». Inició cursos de teatro en Harquail, incluida la formación



de técnicos de iluminación (no había ninguno en Caimán) y pudo llevar a cabo la renovación del Teatro Harquail (Islas Caimán), que fue completamente reconstruido tras el huracán Iván en 2004.

<https://theatreprojects.com/project/national-theatre-of-the-cayman-islands-f-j-harquail-theatre/>

Henry (con su esposa Marcia) también creó un evento de cuentacuentos en Caimán, conocido como «GimmiStory», que atrae a artistas de la región y de todo el mundo. Este acontecimiento de dos semanas de duración se organiza en lugares informales al aire libre (patios de recreo, recintos escolares, paseos marítimos).

Henry Mutto (îles Caïmans) s'est fait connaître à Albouystown en Guyana dans les années 1970 avec le groupe comique « All Ah We », avec Ken Corsbie, Marc Matthews. Ce groupe innovant, qui s'appuyait sur l'utilisation du dialecte dans ses spectacles, était populaire en Guyana et dans la région pour sa présentation originale de la culture indigène. Henry a ensuite étudié les arts du théâtre à l'étranger, obtenant un diplôme de la Croydon School à Londres, et a ensuite travaillé comme professeur à la School of Drama (Jamaïque). C'est aux îles Caïmans que ses talents se sont épanouis avec sa nomination en tant que directeur artistique de la Cayman National Cultural Foundation au milieu des années 1980. Il a également commencé à créer des pièces de théâtre locales grâce à ses talents de scénographe et de metteur en scène. Il était le décorateur et le metteur en scène de tous ses spectacles, ce qui a joué un rôle majeur dans le succès de « Rundown ». Il a initié des cours de théâtre au Harquail, y compris la formation de techniciens d'éclairage (il n'y en avait pas à Cayman) et a pu réaliser la rénovation du Harquail Theatre (Îles Caïmans), après totalement reconstruit après l'ouragan Ivan en 2004.

<https://theatreprojects.com/project/national-theatre-of-the-cayman-islands-f-j-harquail-theatre/>

Henry (avec sa femme Marcia) a également créé un événement de contes à Cayman, connu sous le nom de « GimmiStory » qui attire des artistes de la région et du monde entier. Cette manifestation de deux semaines est organisée dans des lieux informels en plein air (cours de récréation, terrains d'école, fronts de mer).

Henry Mutto (Cayman Islands) made his name in Albouystown, Guyana in the 1970s with the comedy group 'All Ah We', featuring Ken Corsbie, Marc Matthews. This innovative group, which relied on the use of dialect in its performances, was popular in Guyana and the region for its original presentation of indigenous culture. Henry went on to study theatre arts abroad, graduating from the Croydon School in London, and later worked as a teacher at the School of Drama in Jamaica. It was in the Cayman Islands that his talents blossomed with his appointment as Artistic Director of the Cayman National Cultural Foundation in the mid-1980s. He also began creating local plays using his skills as a set designer and director. He was the set designer and director for all his shows, which played a major role in the success of 'Rundown'. He initiated theatre courses in Harquail, including the training of lighting technicians (there were none in Cayman) and was able to carry out the renovation of the Harquail Theatre (Cayman Islands), which was completely rebuilt after Hurricane Ivan in 2004.

<https://theatreprojects.com/project/national-theatre-of-the-cayman-islands-f-j-harquail-theatre/>

Henry (with his wife Marcia) also created a storytelling event in Cayman, known as 'GimmiStory', which attracts artists from the region and around the world. This two-week event is organized in informal outdoor locations (playgrounds, school grounds, seafronts).



Lauriston Watson (Jamaica) escenógrafo. Estudió en Kingston College, Edna Manley College of Visual and the Performing Arts, Palm Productions. Galardonado por trabajos realizados en Jamaica y el Caribe. Profesor, pintor, director de escena.

Lauriston Watson (Jamaïque), décorateur. Il a étudié au Kingston College, au Edna Manley College of Visual and the Performing Arts et à Palm Productions. Récompensé pour son travail en Jamaïque et dans les Caraïbes. Enseignant, peintre, régisseur.

Lauriston Watson (Jamaica) set designer. He studied in Kingston College, Edna Manley College of Visual and the Performing Arts, Palm Productions. Awarded for work done in Jamaica and the Caribbean. Teacher, Painter, Stage manager.

El Dr. **Travis Weekes** es Coordinador de Teatro y Profesor de Teatro en el Departamento de Artes Creativas y Festivales de la Universidad de las Indias Occidentales, en San Agustín (Trinidad et Tobago).

es un galardonado poeta, dramaturgo y director de Santa Lucía. También es actor y crítico cultural. Estudió Literatura en la Universidad de las Indias Occidentales (Mona), Teatro en la Escuela de Arte Dramático de Jamaica y Estudios Culturales en el campus de Cave de la UWI.

Ha escrito varias obras de teatro y guionizado la producción «Jazz Country», que se puso en escena como parte de la presentación de Santa Lucía a Carifesta 2013 en Surinam. Su obra «The Field of Power» se puso en escena con motivo de las celebraciones de la Semana de los Premios Nobel en Santa Lucía en 2015. Otra de sus obras, «The Fight for Belle Vue» (La lucha por Belle Vue), se ha traducido al criollo francés y también la ha dirigido para una lectura escenificada en Martinica.

El Dr. Weekes ha trabajado como Responsable de Educación Cultural del Centro de Investigación Folclórica de Santa Lucía, Profesor de Léxico Francés Kweyol en Cave Hill, UWI y Profesor de Estudios del Caribe y Artes Teatrales en el Sir Arthur Lewis Community College de Santa Lucía. También ha impartido numerosas conferencias sobre la cultura de Santa Lucía y el Caribe, tanto dentro como fuera de la región.

Entre las publicaciones del Dr. Weekes figuran "Two Plays: The Fight for Belle Vue and The Field of Power", «Bodies, Memories and Spirits» Discourse on Selected Cultural Forms and Practices in Saint Lucia», «Take Me To Mon Repos» y una colección de poemas titulada, "Let There be Jazz".

Travis Weekes est coordinateur du théâtre et maître de conférences en théâtre au département des arts créatifs et des festivals de l'université des Indes occidentales, à Saint-Augustin (Trinidad et Tobago).

Il est un poète, dramaturge et metteur en scène saint-lucien primé. Il est également acteur et critique culturel. Il a étudié la littérature à l'université des West Indies, à Mona, le théâtre à la Jamaica School of Drama et les études culturelles au Cave Campus de l'UWI.

Il a écrit plusieurs pièces de théâtre et a rédigé le scénario de la production «Jazz Country», qui a été jouée dans le cadre de la présentation de Sainte-Lucie à la Carifesta 2013 au Suriname. Sa pièce «The Field of Power» a été jouée à l'occasion des célébrations de la semaine du lauréat du prix Nobel à Sainte-Lucie en 2015. Une autre de ses pièces, «The Fight for Belle Vue», a été traduite en créole français et a fait l'objet d'une lecture théâtrale en Martinique.

M. Weekes a été responsable de l'éducation culturelle au Folk Research Centre de Sainte-Lucie, chargé de cours de lexique français Kweyol à Cave Hill, UWI, et chargé de cours d'études



caribéennes et d'art théâtral au Sir Arthur Lewis Community College de Sainte-Lucie. Il a également donné de nombreuses conférences sur la culture saint-lucienne et caribéenne, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur de la région.

Les publications de M. Weekes comprennent "Two Plays: The Fight for Belle Vue and The Field of Power", "Bodies, Memories and Spirits" "Discourse on Selected Cultural Forms and Practices in Saint Lucia", "Take Me To Mon Repos" et un recueil de poèmes intitulé, "Let There be Jazz".

Dr **Travis Weekes** is employed as the Theatre Coordinator and Lecturer in Theatre at the Department of Creative and Festival Arts of the University of the West Indies, Saint Augustine (Trinidad et Tobago).

He is an award-winning Saint Lucian poet, playwright and director. He is also an actor and cultural critic. He studied Literature at the University of the West Indies, Mona; Theatre at the Jamaica School of Drama and Cultural Studies at the Cave Campus of UWI.

He has written several plays and scripted the production "Jazz Country" which was staged as part of Saint Lucia's presentation to Carifesta 2013 in Suriname. His play "The Field of Power" was staged to mark the celebrations of Nobel Laureate Week in Saint Lucia in 2015. Another of his plays, "The Fight for Belle Vue" has been being translated into French Creole which he has also directed for a staged reading in Martinique.

Dr Weekes has worked as the Cultural Education Officer of the Folk Research Centre in Saint Lucia, Lecturer in French Lexicon Kweyol at Cave Hill, UWI and Lecturer in Caribbean Studies and Theatre Arts at the Sir Arthur Lewis Community College in Saint Lucia. He has also lectured extensively on Saint Lucian and Caribbean culture both in and out of the region.

Dr Weekes' publications include "Two Plays: The Fight for Belle Vue and The Field of Power", "Bodies, Memories and Spirits" Discourse on Selected Cultural Forms and Practices in Saint Lucia", "Take Me To Mon Repos" and a collection of poems entitled, "Let There be Jazz".



Horário: 8 horas (hora de Nova Iorque), 8 horas (hora de Fort-de-France), 9 horas (hora de Buenos Aires), 14 horas (hora de Paris), 15 horas (hora de Beirute e da Cidade do Cabo), 20 horas (hora de Hong Kong), 0 hora (hora de Wellington).

Duração das sessões: 2,5 horas.

Ligação de ligação: <https://meet.google.com/rnw-ixgk-vcx>

Identificação da reunião: 1-978-593-3857

Código secreto: 763590956

ID da reunião: 1 978-593-3857

Código secreto: 763590956

Organização LIRIS (Zona América do Caribe)

Sunga KIM (Secrétariat Général LIRIS) kkimsunga@gmail.com

Romain FOHR (Comité Científico Internacional) romain.fohr@sorbonne-nouvelle.fr

REGRAS PARA O BOM FUNCIONAMENTO DAS NOSSAS VIDEOCONFERÊNCIAS



- FALAR:

A dificuldade é dar a todos a oportunidade de falar no tempo que nos é atribuído de 2h30 por mês. Gostaria, portanto, de sugerir algumas regras que podemos adaptar de acordo com os vossos desejos.

Os nove referentes académicos LIRIS e's de cada universidade devem assegurar uma boa circulação da palavra durante os seminários à distância, a fim de reproduzir as palavras dos cenógrafos, académicos, estudantes e's da sua área geográfica (África, América do Norte, América do Sul, Ásia, Caraíbas, Eurásia, Europa, Médio Oriente e Norte de África, Oceânia), bem como as trocas com o público.

Cada orador deve falar durante um máximo de 20 minutos (contribuinte), e 1 minuto para os oradores externos. Isto facilitará a difusão da palavra. É aconselhável comunicar em tempo real através de mensagens escritas (na sala de chat) com tradução para inglês e francês.

Ao falar, todos e devem ter em conta que é necessário compreender as especificidades do que estamos a dizer, por isso devemos tentar não falar demasiado depressa para facilitar a compreensão dos ouvintes que lêem as legendas.

SUBTÍTULOS SIMULTÁNEOS Y ESCRITOS:

La traducción simultánea a dos idiomas es imposible porque el vocabulario específico requiere un tiempo de preparación muy largo por parte de intérpretes y traductores. El costo es demasiado caro.

Pode ativar a sua tradução individualmente utilizando o logótipo [CC] e, em seguida, escolher a sua tradução nas definições à direita. Não se esqueça de premir o botão azul para confirmar.

Se creará un léxico común y específico sobre escenografía para comprendernos mejor. Recomendamos el Diccionario teatral de Margherita Palli (ed. Quolibet, 2021) en siete idiomas.

Se solicitarán resúmenes de las intervenciones antes de la intervención para comprender el tema tratado. Estos textos transcritos darán lugar a un documento que se distribuirá a los miembros ausentes. Google Work ofrece la función de traducción escrita simultánea con posible subtítulo en 7 idiomas, la Universidad Sorbonne Nouvelle aún no nos ha dado acceso a esta posibilidad tan útil. Mientras tanto, puedes utilizar las funciones:

[Reverso <https://www.reverso.net/traduccion-testo>](https://www.reverso.net/traduccion-testo)

[DeepL <https://www.deepl.com/translator>](https://www.deepl.com/translator)

[Traductor de Google <https://translate.google.com/intl/fr/about/>](https://translate.google.com/intl/fr/about/)
[en su teléfono y computadora para traducción de voz simultánea.](#)



Horaire : 8h (heure de New-York), 8h (heure de Fort-de-France), 9h (heure de Buenos Aires), 14h (heure de Paris), 15h (heure de Beyrouth et Le Cap), 20h (heure de Hong-Kong), 0h (heure de Wellington).

Durée des séances : 2h30

Lien de connexion : <https://meet.google.com/rnw-ixgk-vcx>

ID de réunion : 1 978-593-3857

Code secret : 763590956

Secrétariat scientifique Zone Caraïbes :

Sunga KIM (Secrétariat Général LIRIS) kkimsunga@gmail.com

Romain FOHR (comité scientifique international) romain.fohr@sorbonne-nouvelle.fr

RÈGLES - PRISE DE PAROLE JOURNÉE D'ÉTUDES À DISTANCE :

La difficulté est de donner la parole à chacun e dans notre temps imparti de 2h30 chaque mois. Aussi, je vous propose quelques règles que nous pourrions adapter selon vos souhaits.

Les neuf référent e's universitaires du LIRIS de chaque université doivent veiller à la bonne circulation de la parole lors des séminaires à distance afin de restituer la parole des scénographes, universitaires, étudiant e's de leur zone géographique (Afrique, Amérique du nord, Amérique du sud, Asie, Caraïbes, Eurasie, Europe, Moyen-Orient, Océanie) ainsi que les échanges avec le public.



Chaque prise de parole doit être au maximum de 20 mn (contributeur), et de 1 mn pour les interventions extérieures. Ainsi la parole circulera plus facilement.

Lors de son intervention, chacun.e doit prendre en compte que nous devons comprendre les précisions de nos prises de parole, aussi nous devons essayer de ne pas parler trop vite pour faciliter la compréhension des auditeurs qui lisent les sous-titrages.

SURTITRAGES SIMULTANÉS ET ÉCRITS :

La traduction simultanée en deux langues est impossible car le vocabulaire spécifique demande un temps de préparation très long pour des interprètes et traducteurs. Le coût est trop cher.

La fonction de sous-titrage pour la visioconférence sera actionnée pour une meilleure compréhension des protagonistes qui parlent généralement en français, en espagnol et en anglais.

Vous pouvez actionner votre traduction de façon individuelle avec le logo [CC] puis choisir votre traduction dans les paramètres sur la droite. Ne pas oublier d'actionner le bouton bleu pour valider.

Un lexique commun et spécifique sur la scénographie sera créé pour mieux nous comprendre. Nous vous recommandons le *Dictionnaire théâtral* de Margherita Palli (éd. Quolibet, 2021) en sept langues.

Des résumés des interventions seront demandés avant l'intervention pour comprendre le sujet abordé.

Ces textes transcrits donneront lieu à un document qui sera diffusé pour les membres absents.

Google Work propose la fonction de traduction simultanée écrite avec un sous-titrage possible en 7 langues, l'Université Sorbonne nouvelle ne nous pas encore donné accès à cette possibilité très utile. En attendant, vous pouvez utiliser les fonctions :

Reverso <https://www.reverso.net/traduzione-testo>

DeepL <https://www.deepl.com/translator>

Google translate <https://translate.google.com/intl/fr/about/>

sur votre téléphone et ordinateur pour une traduction vocale simultanée.



Schedule: 8 a.m. (New York time), 8 a.m. (Fort-de-France time), 9 a.m. (Buenos Aires time), 2 p.m. (Paris time), 3 p.m. (Beirut and Cape Town time), 8 p.m. (Hong Kong), 0 a.m. (Wellington time).

Duration of sessions: 2.5 hours.

Lien de connexion : <https://meet.google.com/rnw-ixgk-vcx>

ID de réunion : 1 978-593-3857

Code secret : 763590956

Secrétariat scientifique Zone Caribbean :

Sunga KIM (Secrétariat Général LIRIS) kkimsunga@gmail.com

Romain FOHR (comité scientifique international) romain.fohr@sorbonne-nouvelle.fr

RULES - SPEAKING DISTANCE STUDY DAY:

The difficulty is to give everyone a chance to speak within our allotted time of 2.5 hours each month. Also, I offer you some rules that we can adapt according to your wishes.

The nine LIRIS university advisors from each university must ensure the proper circulation of speech during remote seminars in order to reproduce the words of scenographers, academics, students in their geographical area (Africa, America North, South America, Asia, Caribbean, Eurasia, Europe, Middle East, Oceania) as well as exchanges with the public.

Each speech must be a maximum of 20 minutes (contributor), and 1 minute for external interventions. This will allow the word to circulate more easily.

When speaking, everyone must take into account that we must understand the details of our speeches, also we must try not to speak too quickly to make it easier for listeners who read the subtitles to understand.

SIMULTANEOUS AND WRITTEN SURTITLES:

Simultaneous translation into two languages is impossible because the specific vocabulary requires a very long preparation time for interpreters and translators. The cost is too expensive.



The subtitling function for videoconferencing will be activated for a better understanding of the protagonists who generally speak in French, Spanish and English.

You can activate your translation individually using the [CC] logo, then choose your translation in the settings on the right. Don't forget to press the blue button to confirm.

A common and specific lexicon on scenography will be created to better understand us. We recommend Margherita Palli's Theatrical Dictionary (ed. Quolibet, 2021) in seven languages.

Summaries of the interventions will be requested before the intervention to understand the subject covered.

These transcribed texts will result in a document which will be distributed to absent members.

Google Work offers the function of simultaneous written translation with possible subtitling in 7 languages, the Sorbonne Nouvelle University has not yet given us access to this very useful possibility. In the meantime, you can use the functions:

Reverso <https://www.reverso.net/traduzione-testo>

DeepL <https://www.deepl.com/translator>

Google translate <https://translate.google.com/intl/fr/about/>

on your phone and computer for simultaneous voice translation.

